

my book, 'Evolution, Old and New,' and which I believe I was the first to take. The concluding, and therefore, perhaps, most prominent sentence of the translation you have given to the public stands thus:—

“ ‘Erasmus Darwin’s system was in itself a most significant first step in the path of knowledge his grandson has opened up for us, but to wish to revive it at the present day, as has actually been seriously attempted, shows a weakness of thought and a mental anachronism which no man can envy.’ ”

“The *Kosmos* which has been sent me from Germany contains no such passage.

“As you have stated in your preface that my book, 'Evolution, Old and New,' appeared subsequently to Dr. Krause’s article, and as no intimation is given that the article has been altered and added to since its original appearance, while the accuracy of the translation as though from the February number of *Kosmos* is, as you expressly say, guaranteed by Mr. Dallas’s ‘scientific reputation together with his knowledge of German,’ your readers will naturally suppose that all they read in the translation appeared in February last, and therefore before 'Evolution, Old and New,' was written, and therefore independently of, and necessarily without reference to, that book.

“I do not doubt that this was actually the case, but have failed to obtain the edition which contains the passage above referred to, and several others which appear in the translation.

“I have a personal interest in this matter, and venture, therefore, to ask for the explanation, which I do not doubt you will readily give me.—Yours faithfully, S. BUTLER.”

The following is Mr. Darwin’s answer:—

“January 3, 1880.

“MY DEAR SIR,—Dr. Krause, soon after the appearance of his article in *Kosmos*, told me that he intended to publish it separately and to alter it considerably, and the altered MS.

was sent to Mr. Dallas for translation. This is so common a practice that it never occurred to me to state that the article had been modified; but now I much regret that I did not do so. The original will soon appear in German, and I believe will be a much larger book than the English one; for, with Dr. Krause's consent, many long extracts from Miss Seward were omitted (as well as much other matter), from being in my opinion superfluous for the English reader. I believe that the omitted parts will appear as notes in the German edition. Should there be a reprint of the English *Life*, I will state that the original as it appeared in *Kosmos* was modified by Dr. Krause before it was translated. I may add that I had obtained Dr. Krause's consent for a translation, and had arranged with Mr. Dallas before your book was announced. I remember this because Mr. Dallas wrote to tell me of the advertisement.—I remain, yours faithfully, C. DARWIN."

This was not a letter I could accept. If Mr. Darwin had said that by some inadvertence, which he was unable to excuse or account for, a blunder had been made which he would at once correct so far as was in his power by a letter to the *Times* or the *Athenæum*, and that a notice of the erratum should be printed on a flyleaf and pasted into all unsold copies of the "Life of Erasmus Darwin," there would have been no more heard about the matter from me; but when Mr. Darwin maintained that it was a common practice to take advantage of an opportunity of revising a work to interpolate a covert attack upon an opponent, and at the